

SEMANTICA DELL'ITALIANO MEDICO –  
STUDIO SUGLI USI LESSICALI



DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

10  
JĘZYKOZNAWSTWO

BEATA KATARZYNA SZPINGIER

SEMANTICA DELL'ITALIANO MEDICO –  
STUDIO SUGLI USI LESSICALI



POZNAŃ 2023

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
prof. UŚ dr hab. Katarzyna Kwapisz-Osadnik  
prof. UW dr hab. Kamila Miłkowska-Samul

Copyright by:  
Beata Katarzyna Szpingier

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa**  
**Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodnicząca: prof. UAM dr hab. Katarzyna Klessa, prodziekan ds. nauki  
Wiceprzewodnicząca: prof. UAM dr hab. Iwona Kasperska (iwona.kasperska@amu.edu.pl)

Członkowie:

Prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz

Prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak

Prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski

Prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki

Prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek

Prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński

Prof. UAM dr hab. Janusz Taborek

Prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Wydanie I, Poznań 2023

**ISBN 978-83-67287-92-0**

**DOI**

**10.48226/dwnuam.978-83-67287-92-0\_2023.10**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80

e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

# Indice

0. Introduzione .....	11
0.1. Obiettivi e metodologia del lavoro .....	12
0.2. Finalità e struttura del lavoro .....	15
Capitolo 1:	
Caratteristiche del settore d'indagine.....	19
1.1. Campo d'interesse.....	19
1.2. Contesto situazionale .....	22
1.3. Linguaggio specialistico .....	25
Capitolo 2:	
Definizioni e denominazioni del sottosistema specialistico.....	29
2.1. Particolarità del sistema linguistico .....	29
2.1.1. Nozione di <i>linguaggio</i> .....	31
2.1.2. Nozione di <i>lingua</i> .....	34
2.2. Precisazione definitoria delle varietà specialistiche.....	41
2.2.1. Specificazione di <i>registro</i> .....	44
2.2.2. Specificazione di <i>codice</i> e <i>sottocodice</i> .....	45
2.2.3. Specificazione di <i>nomenclatura</i> .....	45
2.2.4. Specificazione di <i>linguaggi settoriali</i> .....	46
2.2.5. Specificazione di <i>linguaggi scientifici</i> .....	47
2.2.6. Specificazione di <i>linguaggi specialistici</i> .....	47
2.2.7. Specificazione di <i>lingue speciali</i> .....	48
2.2.8. Specificazione di <i>microlingua</i> .....	49
2.2.9. Specificazione di <i>tecnoletto</i> .....	50
2.2.10. Specificazione di <i>restricted languages</i> .....	51
2.2.11. Specificazione di <i>gerghi professionali</i> .....	52
2.3. LSP – linguaggi specialistici vs linguaggi scientifici.....	53
2.4. Concetto di <i>terminologia</i> .....	54
2.4.1. Nozione di <i>termine</i> .....	56
2.5. Osservazioni conclusive.....	58

### Capitolo 3:

Formazione del lessico medico italiano.....	61
3.1. Periodi dell'evoluzione del lessico medico.....	62
3.1.1. Tempi dell'epoca antica (greca e romana).....	64
3.1.2. Tempi del Medioevo.....	65
3.1.3. Tempi dell'età moderna.....	65
3.1.4. Età contemporanea.....	66
3.2. Fasi della formazione dell'italiano medico.....	67
3.2.1. Fonti greche e latine.....	67
3.2.2. Periodo post-classico.....	72
3.2.3. Il Quattrocento.....	74
3.2.4. Il Cinquecento.....	76
3.2.5. Il Seicento.....	79
3.2.6. Il Settecento.....	81
3.2.7. L'Ottocento.....	83
3.3. Osservazioni conclusive.....	85

### Capitolo 4:

Peculiarità del linguaggio specialistico.....	89
4.1. Complessità del lessico specialistico.....	89
4.2. Particolarità lessicali.....	98
4.2.1. Mono-referenzialità.....	98
4.2.2. Non-emotività.....	99
4.2.3. Precisione.....	100
4.2.4. Trasparenza.....	100
4.2.5. Sinteticità.....	101
4.2.6. Tradizionalismo.....	101
4.3. Particolarità sintattiche e testuali.....	102
4.4. Osservazioni conclusive.....	106

### Capitolo 5:

Aspetti semantici dell'italiano medico – relazioni di significato e formazione del lessico.....	109
5.1. Polisemia.....	110
5.2. Omonimia.....	114
5.3. Antonimia.....	116
5.3.1. Antonimia interna (enantiosemia).....	120

5.4. Sinonimia .....	122
5.5. Eponimia .....	128
5.5.1. Patologia .....	130
5.5.1.1. Denominazioni iperonimiche di <i>malattia di</i> .....	130
5.5.1.2. Denominazioni iperonimiche di <i>sindrome di</i> .....	131
5.5.1.3. Denominazioni iperonimiche di <i>morbo di</i> .....	131
5.5.1.4. Denominazioni specifiche .....	132
5.5.1.5. Denominazioni specifiche con nome di orientamento geografico .....	133
5.5.1.6. Denominazioni specifiche con nome generico .....	134
5.5.2. Anatomia .....	134
5.5.2.1. Denominazioni tipo: termine + nome .....	134
5.5.2.2. Denominazioni tipo nome + più termini .....	137
5.5.2.3. Denominazioni di tipo nome + nome di orientamento geografico .....	139
5.5.3. Terapia e clinica .....	139
5.5.3.1. Ricerche e teorie .....	139
5.5.3.2. Diagnosi, (metodi, interventi) .....	140
5.5.3.3. Strumentazione .....	140
5.5.3.4. Presidi .....	142
5.5.3.5. Farmaci, sostanze medicamentose .....	142
5.5.4. Eponimi denomastici .....	143
5.7. Osservazioni conclusive.....	144

## Capitolo 6:

Aspetti semantici dell'italiano medico – associazioni di significato e formazione del lessico.....	147
6.1. Metafora .....	148
6.1.1. Ambiti di applicazione della metafora .....	152
6.1.1.1. Farmaci, sostanze.....	152
6.1.1.2. Apparati, metodi, mezzi, tecniche.....	152
6.1.1.3. Malattie, sintomi, patologie, condizioni .....	153
6.1.1.4. Strutture anatomiche, parti del corpo.....	154
6.1.1.5. Branche della medicina.....	155
6.1.1.6. Personale medico .....	155
6.1.2. Tipi di metafore nel linguaggio medico.....	155
6.1.2.1. Metafore concettuali .....	156

6.1.2.2. Metafore interattive.....	156
6.1.2.3. Metafore letterali .....	157
6.1.2.4. Metafore lessicali .....	158
6.1.2.5. Metafore letterarie .....	159
6.2. Metonimia .....	161
6.3. Eufemismo .....	163
6.4. Osservazioni conclusive.....	166

## Capitolo 7:

Soggettività nella terminologia medica .....	169
7.1. Modi organolettici di riconoscimento nel campo medico.....	170
7.1.1. Modo organolettico di riconoscimento mediante gli odori ....	170
7.1.2. Modo organolettico di riconoscimento mediante l'udito e la voce .....	171
7.1.3. Modo organolettico di riconoscimento mediante la vista ....	172
7.2. Modo organolettico di riconoscimento mediante il colore .....	172
7.2.1. Colore con riferimento agli stati patologici .....	172
7.2.2. Colore con riferimento all'anatomia.....	173
7.2.3. Colore con riferimento alle procedure .....	173
7.2.4. Struttura e categorie dei colori.....	174
7.3. Osservazioni conclusive.....	177

## Capitolo 8:

Particolarità discorsive dell'italiano medico.....	179
8.1. Tecnicismi collaterali .....	179
8.2. Uso del lessico medico dialettale.....	202
8.3. Uso di sigle, acronimi e abbreviazioni nel campo medico .....	205
8.4. Parole polirematiche .....	207
8.5. Uso di forestierismi .....	210
8.5.1. Termini latini .....	210
8.5.1.1. Patologie, malattie, sindromi, stati.....	211
8.5.1.2. Anatomia .....	212
8.5.1.3. Esami, procedure.....	212
8.5.1.4. Strumenti e varia.....	213
8.5.2. Termini inglesi .....	213
8.5.2.1. Patologia .....	214
8.5.2.2. Anatomia .....	214



8.5.2.3. Esami, metodi, procedure .....	214
8.5.2.4. Oggetti.....	215
8.5.2.5. Casi di adozione diretta delle forme esotiche .....	215
8.5.2.6. Falsi amici: ambito inglese/italiano .....	215
8.5.3. Termini francesi .....	220
8.5.3.1. Forme non-adattate .....	220
8.5.3.2. Forme adattate.....	221
8.5.3.3. Forme esotiche .....	222
8.5.4. Altri termini stranieri.....	222
8.6. Caratteristiche stilistiche di scritti medici.....	224
8.6.1. Uso delle forme impersonali.....	225
8.6.2. Preponderanza delle forme passive .....	225
8.6.3. Proliferazione degli aggettivi di relazione .....	226
8.6.4. Stile nominale .....	226
8.6.5. Sostantivazione degli aggettivi .....	227
8.6.6. Ellissi del nome con conseguente uso sostantivato dell'aggettivo .....	228
8.6.7. Abbondanza di forme abbreviate e cifre: .....	228
8.6.8. Ellissi del verbo reggente un complemento di causa.....	228
8.7. Osservazioni conclusive.....	229

## Capitolo 9:

Particolarità della comunicazione nell'ambito medico.....	231
9.1. Lingua speciale vs lingua comune nel campo medico.....	232
9.2. Livelli di comunicazione nel campo medico .....	235
9.2.1. Livello di comunicazione: medico-medico.....	237
9.2.2. Livello di comunicazione: medico-paziente .....	238
9.3. Comunicazione non-verbale .....	249
9.4. Rapporti di termini medici con altri livelli della lingua.....	253
9.5. Osservazioni conclusive.....	259
Osservazioni finali .....	263
Bibliografia .....	273